

# Commentary on candidate 1 evidence

The evidence for this candidate has achieved the following marks for each Block of this course assessment component.

## Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 2

The candidate was awarded **1 mark** because the translation contained the essential idea (goddess being beautiful), but did not gain a second mark because the superlative *formosissima* ('very beautiful') was not translated correctly. (Candidates should be reminded to read the English links carefully for clues. The first English link did describe Syrix as 'very beautiful'.)

## Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. To translate the imperfect tense as 'walked' (rather than 'was walking') is acceptable in the context of this passage.

## Block 4

The candidate was awarded **0 marks** because the subject and object were the wrong way round, so the essential idea was not given ie Pan spotting her. Also the accusative feminine pronoun *eam* was not accurately translated.

## Block 5

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea is Pan being motionless and the candidate had Syrix standing motionless.

## Block 6

The candidate was awarded **1 mark** because this Block has two essential ideas and the candidate gave one of them ie 'god saying'.

## Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 8

The candidate was awarded **0 marks** because the candidate omitted this short sentence at the end of the first paragraph. (Candidates should be reminded to check for any omissions in their responses, to avoid any needless loss of marks).

## Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 10**

The candidate was awarded **1 mark** because the candidate gave the essential idea of 'Pan not catching up'. The second mark was not awarded, as the present participle *fugientem* was not correctly translated, nor correctly matched to Syrinx. The candidate also wrote 'princess' rather than 'goddess', probably due to carelessness.

**Block 11**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 12**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 13**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea of the imperative 'change' was not given.

**Block 14**

The candidate was awarded **0 marks** because *nymphae* was translated as singular and not plural. The essential idea required 'goddesses'.

**Block 15**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea was 'reeds' (*calamos*) and the candidate gave the singular 'reed'.

**Block 16**

The candidate was awarded **2 marks** because 'reed' for *calamos* was a repeated error. The candidate already was penalised for this error in Block 15 and was not penalised twice for the same mistake.

**Block 17**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea is the wind blowing or the wind making a sound. The candidate had Pan blowing and Pan making the sound.

**Block 18**

The candidate was awarded **1 mark** because the essential idea was given, but the candidate did not show awareness that the reeds (plural) were arranged in a straight line. (Making the reed singular does not make sense in this context).

**Block 19**

The candidate was awarded **1 mark** because the candidate again did not spot the superlative *dulcissimos* ('very sweet').

**Block 20**

The candidate was awarded **0 marks** because the candidate did not translate the neuter plural noun correctly 'lips' (*labra*), which was part of the essential idea.

# Commentary on candidate 2 evidence

The evidence for this candidate has achieved the following marks for each Block of this course assessment component.

## Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 2

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The candidate spotted the superlative *formosissima* and translated it correctly.

## Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 4

The candidate was awarded **1 mark**. Although the essential idea was Pan spotting her (active voice), one mark was awarded for the passive voice, if all else was correct, as in this case.

## Block 5

The candidate was awarded **1 mark** because the essential idea of Pan standing motionless was given. The unnecessary inclusion of the word 'who' in the translation resulted in a lost mark.

## Block 6

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The pluperfect *appropinquavisset* did not need to include 'had' in this context, and in fact would have sounded clumsy in English. Translating this word as 'approached' is acceptable.

## Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. In fact, the candidate can be commended for good English style by writing the more natural 'I am very much in love with you', rather than the more pedestrian 'I love you very much'.

## Block 9

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. In this context, 'fearing the god' is an acceptable alternative to 'was afraid of the god and'.

**Block 10**

The candidate was awarded **1 mark** because the candidate gave the essential idea of 'Pan not catching up'. The second mark was not awarded, as the present participle *fugientem* was not correctly translated, nor correctly matched to Syrinx.

**Block 11**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 12**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The candidate was able to handle correctly both the imperative and the vocative plural.

**Block 13**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 14**

The candidate was awarded **1 mark** because the essential idea of 'goddesses hearing' was given, but the perfect tense *audiverunt* was translated wrongly as 'having heard'.

**Block 15**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The plural noun *calamos* was accurately given.

**Block 16**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 17**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The translation 'made a sound which was soft' is an acceptable alternative to 'made a soft sound'.

**Block 18**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. Although 'in a straight line he tied them' is a little clumsy, it is still accurate.

**Block 19**

The candidate was awarded **0 marks** because the superlative *dulcissimos* was translated as 'sweet' and 'very sweet' was part of the essential idea.

**Block 20**

The candidate was awarded **0 marks** because the neuter plural noun *labra* was translated as singular and 'lips' was part of the essential idea.

# Commentary on candidate 3 evidence

The evidence for this candidate has achieved the following marks for each Block of this course assessment component.

## Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 2

The candidate was awarded **1 mark** because the translation contained the essential idea (goddess being beautiful), and would have gained a second mark for translating the superlative *formosissima* ('very beautiful') correctly.

## Block 3

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. To translate the imperfect *ambulabat* as 'walked' is acceptable.

## Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The added word 'immediately' in the candidate's translation was not penalised.

## Block 5

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea of Pan being motionless was not given. 'For a little while motionless' could be referring to Syrix. The candidate would need to make it clear who the subject was.

## Block 6

The candidate was awarded **1 mark** because there were two essential ideas and the response contained one of them ie Pan approaching.

## Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given. The colloquial English 'I never seen', rather than 'I have never seen', is not penalised.

## Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 9

The candidate was awarded **1 mark** because the candidate's response includes both essential ideas (Syrinx being afraid/Syrinx running away). The second mark would have been for translating the Block into fluent English. (Two correct essential ideas do not merit the 2 full marks).

**Block 10**

The candidate was awarded **1 mark** because of the essential idea of Pan not catching up. The second mark would have been awarded if the candidate had handled the present participle *fugientem* correctly.

**Block 11**

The candidate was awarded **0 marks** because there was no essential idea of Syrinx coming to a river.

**Block 12**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea needed to be Syrinx summoning help.

**Block 13**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea had to contain the correct translation of the imperative *mutate*.

**Block 14**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea had to contain the plural noun *nymphae*. Also the English 'immediately to hear' shows the candidate is not able to make sense of the words found in the word-list.

**Block 15**

The candidate was awarded **0 marks** because 'her change in reed' does not contain the essential idea of Syrinx changing into reeds.

**Block 16**

The candidate was awarded **1 mark** because of a Block review. Although the candidate had not translated the plural *calamos correctly*, which is within the essential idea, one mark was given in a Block review, as everything else was correct.

**Block 17**

The candidate was awarded **1 mark** because the response contains both essential ideas (wind blowing/wind making sound). However, there is not enough correct for the second mark.

**Block 18**

The candidate was awarded **0 marks** because the candidate merged the two essential ideas together ('Pan cut in a straight line') without either being included ie Pan cutting reeds or Pan tying in a line.

**Block 19**

The candidate was awarded **0 marks** because the plural *modos* was not identified and this was in the essential idea. However, the superlative on this occasion was not in the essential idea.

**Block 20**

The candidate was awarded **0 marks** because the Block was omitted, possibly due to the candidate running out of time.

# Commentary on candidate 4 evidence

The evidence for this candidate has achieved the following marks for each Block of this course assessment component.

## Block 1

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 2

The candidate was awarded **1 mark** because the translation contained the essential idea of the goddess being beautiful. The second mark would have been awarded for the correct translation of the superlative *formosissima* ('very beautiful').

## Block 3

The candidate was awarded **0 marks** because of inaccurate use of the word-list. The word *laeta* was muddled with *leniter*, which was next on the word-list and so the candidate wrote 'walked gently' instead of 'walked happily'. Also the essential idea contained Syrinx walking among trees, and the candidate wrote 'along the trees'. Although this might have been careless writing, the mark could nevertheless not be awarded.

## Block 4

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 5

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 6

The candidate was awarded **1 mark** because the translation contained the essential idea of Pan approaching. The second mark would have been awarded for the pronoun *eam* ('her') being correctly handled.

## Block 7

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 8

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

## Block 9

The candidate was awarded **1 mark** because the translation contained both essential ideas of Syrinx being afraid/Syrinx running away. However, the Block was not accurately translated for the second mark. Two correct essential ideas do not gain 2 marks.

**Block 10**

The candidate was awarded **1 mark** because the candidate had the essential idea of Pan not catching up. The second mark would have been awarded if the present participle *fugientem* had been correctly handled.

**Block 11**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 12**

The candidate was awarded **1 mark** because of the essential idea of Syrinx summoning help. If the plural noun *sorores* had been correctly identified, this would have gained the second mark.

**Block 13**

The candidate was awarded **2 marks** because the correct translation was given.

**Block 14**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea has the plural *nymphae* ('goddesses') and the candidate put it in the singular.

**Block 15**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea has the plural *calamos* ('reeds') and the candidate put it in the singular. The candidate would not have been penalised for the singular subject of the verb, as this was a repeated error. The penalty had already been awarded in Block 14.

**Block 16**

The candidate was awarded **2 marks** because there was a repeated error of 'reed' instead of 'reeds' and the candidate had already been penalised for this in Block 15. Everything else was correct.

**Block 17**

The candidate was awarded **2 marks** because there was a repeated error of 'reed' instead of 'reeds' and the candidate had already been penalised for this in Block 15. Everything else was correct.

**Block 18**

The candidate was awarded **1 mark** because there was a repeated error of 'reed' instead of 'reeds' and the candidate had already been penalised for this in Block 15. Therefore, the response did contain the essential idea of Pan cutting reeds.

**Block 19**

The candidate was awarded **0 marks** because the essential idea needed to be Pan playing the tunes.

**Block 20**

The candidate was awarded **0 marks** because there was no essential idea of Pan raising reeds to his lips.